Porównanie tłumaczeń Filipian 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nic dla sporów i nie dla próżnej chwały, ale [z] pokorą innych uważając za wyższymi od siebie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając za będących wyższymi od siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (nie czyniący) nic z samolubstwa\* \*\* ani dla (zaspokojenia) próżnej chwały,\*\*\* \*\*\*\* ale w pokorze\*\*\*\*\* uważający jedni drugich za wyższych od siebie,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nic dla podjudzania i nie dla pustej chwały, ale uniżonością serca jedni drugich uznając (za) górujących nad sobą,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając (za) będących wyższymi od siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślcie nie o tym, jak się wybić kosztem innych lub zaspokoić własną próżność, ale raczej w pokorze uważajcie jedni drugich za ważniejszych od siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie czyńcie nic z kłótliwości ani z próżnej chwały, lecz w pokorze uważajcie jedni drugich za wyższych od siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nic nie czyniąc spornie, albo przez próżną chwałę, ale w pokorze jedni drugich mając za wyższych nad się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie przez sprzeczanie ani przez próżną chwałę, ale w pokorze, jeden drugiego mając za wyższego nad się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a niczego nie pragnąc dla niewłaściwego współzawodnictwa ani dla próżnej chwały, lecz w pokorze oceniając jedni drugich za wyżej stojących od siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie czyńcie nic z kłótliwości ani przez wzgląd na próżną chwałę, lecz w pokorze uważajcie jedni drugich za wyższych od siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie kierujcie się kłótliwością i próżną chwałą, ale z pokorą jedni drugich uznawajcie za ważniejszych od siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie działajcie z myślą o uznaniu czy pochwałach, lecz z pokorą uważajcie jedni drugich za lepszych od siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | niczego dla intryg, niczego dla pustej chwały, lecz byście jedni drugich uważali w pokorze za wyższych od siebie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie róbcie niczego z chęci wywyższania się ani z próżności, ale bądźcie wobec siebie pokorni, uważając jedni drugich za lepszych od siebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie czyńcie niczego dla niezdrowego współzawodnictwa czy pustej chwały, lecz w pokorze stawiajcie innych wyżej od siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нічого не робіть для суперечок або для марнословства, але в покорі майте один одного більшим за себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nikt nie działa w celu intrygi, albo dla pustej chwały ale w pokorze, jedni drugich uznając za górujących nad sobą; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie czyńcie niczego z rywalizacji albo próżności, ale w pokorze uznawajcie jedni drugich za lepszych od siebie - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niczego nie czyniąc ze swarliwości czy z próżności, ale z uniżeniem umysłu uważając drugich za wyższych od siebie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie drażnijcie się nawzajem i nie okazujcie pychy. Przeciwnie, w pokorze uważajcie innych za ważniejszych od siebie |

1. 1) samolubstwa, κατ᾽ ἐριθείαν, lub: egoizmu, sobkostwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) próżnej chwały, κατὰ κενοδοξίαν, lub: z zarozumialstwa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 5:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pokora, ταπεινοφροσύνη, עֲנָוָה (‘anawa h), to wyważony stosunek do siebie; postawa wspierająca wytrwałość (<x>510 20:19</x>), ale też pychę (<x>580 2:18</x>, 23), jest jak brzytwa, którą można sobie pomóc lub zaszkodzić. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 12:10</x> [↑](#footnote-ref-7)